

CURRICULUM VITAE

Izabella Rosa Klein Mattioli

*Estrada Teresópolis-Friburgo, km 10.5, Boa Fé – Agriões de Dentro AMAVALE – Rua Jequitibá, lote 6/7 Quadra D
Albuquerque – CEP: 25976-440 - Teresópolis, RJ, Brasil
Tel: 21 3643-6647 Celular: 21 8543-0323 E-mail: zaza.klein.mattioli@gmail.com*

DADOS PESSOAIS

- Data de Nascimento: 4 de maio, 1982
- Nacionalidade: Brasileira

EXPERIÊNCIA PROFISSIONAL

- junho 2014 até setembro de 2014* **Eurotalk (Londres, Reino Unido) – Projeto de Localização de Aplicativo**
Localização do 2º aplicativo de matemática para crianças no mercado brasileiro (Matemática -4 a 6 anos). Tradução e VoiceOver do Script do inglês para o Português para o app e textos internos do app, bem como tradução do material publicitário para o App Store da Apple, usando Trados.
- Abril 2012 até Junho de 2014* **Toyo Engineering Corporation – Intérprete/ Tradutora Técnica (In-house)**
Participação como intérprete (Português/ Inglês e versão: Inglês/Português) em reuniões relacionadas às obras de construção do Projeto de Utilidades em desenvolvimento pelo Consórcio TUC no empreendimento COMPERJ da Petrobras.
Tradução, versão, revisão escrita, e tradução à vista de especificações técnicas, memoriais descritivos, ATAS de reuniões, relatórios, informativos, diretrizes e procedimentos de execução de atividades, instruções de rotinas de trabalho, fluxogramas, treinamentos e apresentações de procedimentos de segurança e demais documentos corporativos, assim como todo o processo de comunicação entre as disciplinas do Consórcio TUC, e do Consórcio TUC com o cliente, fornecedores e contratados, relacionados ao empreendimento Utilidades do Projeto COMPERJ. Os termos técnicos envolvem as disciplinas de engenharia de processo, mecânica, tubulação, instrumentação, elétrica, civil, compras, logística, SMS, planejamento, comissionamento e Comercial; Petróleo & Gás e refino.
Pesquisa de termos técnicos; consulta com profissionais especializados, elaboração de glossários e guias de estilo.
Suporte linguístico ao processo de comunicação/ internacionalização das atividades do Consórcio TUC.
Português para estrangeiros.
- maio até junho 2013* **Eurotalk (Londres, Reino Unido) – Projeto de Localização e VoiceOver de Aplicativo (trabalho de intercâmbio cultural)**
Localização do aplicativo 1º de matemática para crianças no mercado brasileiro (Matemática - 3 a 5 anos). Tradução e VoiceOver do Script do inglês para o Português para o app e textos internos do app (total de 10.000 palavras), bem como tradução do material publicitário para o App Store da Apple, usando Trados. Criação do VoiceOver do app em Português para a versão brasileira.
- maio 2011 até março 2012* **Toyo Engineering Corporation – Assistente Bilingue da Presidência e Encarregada Administrativa**
Administração de projetos em andamento.
Elaboração de matérias e tradução para o inglês das notícias diárias publicadas no jornal interno da empresa.
Responsável pela interpretação e tradução de documentos corporativos tais como relatórios de monitoramento de projetos e cláusulas de contratos (port./ing.).
Interface e negociação com parceiros, fornecedores e prestadores de serviços.
Coordenação de eventos, reuniões e ações de marketing corporativo.
Elaboração de documentos corporativos em inglês e português.

Entre outras atividades.

setembro 2009 até abril
2010 & dezembro 2010 a
fevereiro 2011

Shell Brasil – Assistente Bilíngue da Diretoria

Responsável pela tradução e interpretação para executivos estrangeiros.
Elaboração de documentos corporativos em inglês e português.
Coordenação e participação em eventos e reuniões internas e externas.
Gerenciamento de assuntos relacionados à expatriação e viagens.
Entre outras atividades.

junho 2010 – dezembro
2010

SPS Comunicação – Trainee em Comunicação Corporativa e Assessoria de Imprensa

Produção de conteúdos e publicações.
Análise diária de mídia e resultados da mídia espontânea.
Geração de relatórios de clipping e resultados.
Planejamento, monitoramento e participação nas ações de comunicação.
Coordenação e controle de temas.
Cobertura e participação em eventos.
Interpretação, tradução e revisão (português/inglês) de publicações e relatórios.
Gerenciamento de crise de emergência e de comunicação.
Relação e prospecção de clientes e organizações parceiras.
Postagem de matérias em sites de relacionamento social e sites colaborativos.
Atualização e inclusão de projetos e ações no website corporativo.

abril 2009 – setembro
2009

Squires, Sanders & Dempsey - Assistente Administrativa Bilíngue

Análise, interpretação e tradução de *timesheets* e elaboração de relatórios relativos a honorários e despesas de projetos.
Coordenação de equipe.
Entre outras atividades.

dezembro 2008 – abril
2009

Norskans Offshore – Assistente Comercial

Análise e acompanhamento de licitações.
Elaboração e revisão de propostas comerciais em inglês e português.
Gerenciamento, monitoramento e controle de contratos de afretamento e prestação de serviços, seguros, certificados e documentos de embarcações próprias e de organizações parceiras nacionais e internacionais (em inglês e português).
Suporte à importação de embarcações estrangeiras.

agosto 2008 – dezembro
2008

Generali do Brasil – Assistente Trilíngue da Diretoria

Análise, interpretação e tradução de solicitações de cláusulas de contrato para cotação e emissão de seguros para o exterior (inglês/português, português/inglês, espanhol/português e português/espanhol).
Articulação com clientes nacionais e internacionais.
Coordenação e participação em reuniões mensais de resultados.
Elaboração e revisão de ATAS de reuniões e relatórios internos.

outubro 2002 – outubro
2005

Consulado Geral Americano do Rio de Janeiro - Visa Clerk, Seção Consular

Entrevista com solicitantes de visto.
Aconselhamento ao público solicitante em assuntos relacionados à emissão, regulamentação e requerimentos de vistos.
Realização de checagem de nomes, biografia e perfil para assegurar que os passaportes atendam aos requerimentos necessários para entrada nos Estados Unidos e registro de dados de vistos emitidos e recusados no sistema.
Recebimento de passaportes de agências de turismo e verificação da documentação apresentada.
Responsável por tratar assuntos consulares com cidadãos brasileiros e estrangeiros.

TRABALHOS FREELANCE

November 2014

Hieroglifs International – Revisão de texto/ Edição

Revisão das palavras chaves usadas na busca de produtos no site de comércio eletrônico ebay.com traduzidas do português para o inglês como um mecanismo de melhora na ferramenta de busca do site da eBay.

- Agosto - Setembro 2014* **Campos Mello Advogados – Contratos de Construção**
 Revisão de Contratos de Construção traduzidos do inglês para o português relativos a construção de futuros hotéis para as Olimpíadas de 2016, por autoridades governamentais, Rede Hoteleira Mundialmente conhecida e grandes empresas de construções atuantes no mercado brasileiro.
- março 2014* **Monica Barki – Artes Visuais**
 Serviço de tradução (português/ inglês) do manual de uma peça de arte interativa, exposta pela Artista Plástica brasileira Mônica Barki, na exposição Contemporary Brazilian Printmaking – IPCNY International Print Center de Nova York, EUA.
- novembro 2007* **Inside Rio Tour – Agência de Turismo**
 Serviços de versão do Português para o inglês de brochuras promocionais e panfletos.
- fevereiro 2006 –
fevereiro 2007* **Delco Electronics – Tradução Técnica**
 Tradução de manuais de instrução de diversos aparelhos eletrônicos do inglês para o português.
- 2005 até a presente data* **Professora de Inglês – Principal cliente: FSB Comunicações**
 Aulas de inglês particulares ou em grupo para jovens estudantes (aulas de reforço depois da escola), para executivos ou outros profissionais (com ênfase em linguagem corporativa); em sala de aula, no trabalho ou em casa.

ESCOLARIDADE

- Dezembro 2013* Universidade Gama Filho
Conclusão do curso de Pós-Graduação em Tradução e Interpretação de Conferência de Inglês (inglês)
- Dezembro 2010* Faculdades Integradas Hélio Alonso
Conclusão do curso de Bacharel em Comunicação Social com Habilitação em Jornalismo
- Dezembro 1996* The British School Of Rio de Janeiro
Desde a alfabetização ao 1º grau completo (*Prenursery to 8th grade*)

ATIVIDADES EXTRACURRICULARES

- Jan 2014 – até a presente data* **Treinamento vocal (impostação e técnica vocal, canto e musicalidade)**
In Concert - Professora Muiza Adnet
- Julho 2006 – Dezembro 2006* **Curso de Imersão – Intensivo de Francês**
 La Sorbonne – (144 horas)
- Janeiro 2000 – Dezembro de 2000* **Curso preparatório para o Proficiency Degree in English – Cambridge University**
 Cultura Inglesa (192 horas)
- Junho 1996* **British School of Rio de Janeiro**
 Cambridge First Certificate of English

IDIOMAS

- Português nativo.

- Inglês fluente.
- Francês avançado.
- Espanhol intermediário.

EXPERIÊNCIA INTERNACIONAL

- Washington D.C., EUA – **Residente por 6 meses.**
- Paris, França, – **Residente por 6 meses.**
- Londres, Reino Unido – **Residente por 2 meses.**
- Alemanha, Espanha, Bélgica, Holanda, Luxemburgo, Israel – **Viagens a Turismo.**

INFORMÁTICA

Ótimo conhecimento de Excel, PowerPoint, Word, Internet, ambiente Windows, Outlook, Photoshop, Corel Draw, Lotus Notes, InDesign, Trados e diversos sistemas de informação tais como Citrix, SAP/R3, BW, Notes, SISE e SGS. Domínio de meios de comunicação via Internet, incluindo navegação e pesquisa.